

Каданцева Галина Ивановна

**КАЛЬКИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2012/4/32.html](http://www.gramota.net/materials/1/2012/4/32.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по данному вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (59). С. 113-115. ISSN 1993-5552.

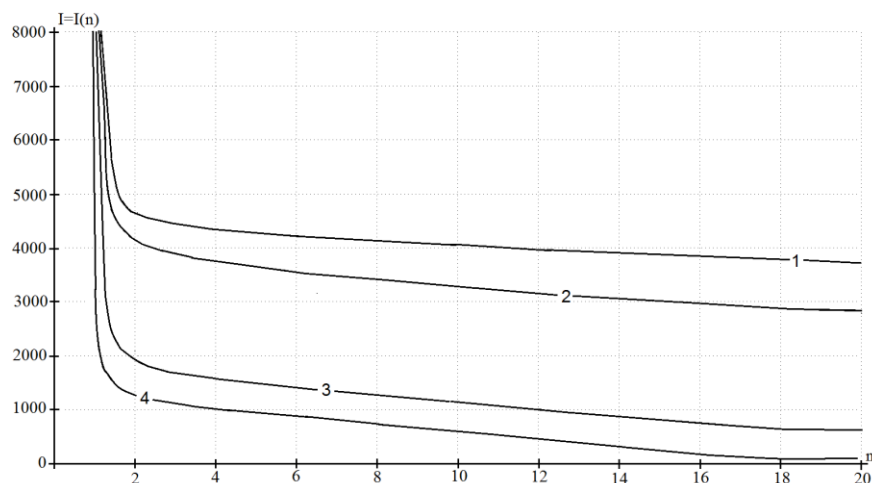
Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2012/4/](http://www.gramota.net/materials/1/2012/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)



**Рис. 1.** Зависимость функционала стоимости от числа итераций: 1 -  $\alpha=1$ ; 2 -  $\alpha=0,5$ ; 3 -  $\alpha=0,1$ ; 4 -  $\alpha=0$

На Рис. 1 приведены результаты тестовых расчетов на ЭВМ, показывающие уменьшение функционала стоимости при различных значениях параметра регуляризации. Таким образом, на основании численных экспериментов можно утверждать, что методика вариационной ассимиляции данных применима к практически важному классу задач обтекания препятствия.

#### Список литературы

1. Агошков В. И., Ботвиновский Е. А. Численное решение нестационарной системы Стокса методами теории сопряженных уравнений и оптимального управления // ЖВМ и МФ. 2007. Т. 47. № 7. С. 1142-1157.
2. Белоцерковский О. М., Белоцерковский С. О., Гущин В. А., Морозов Е. Н., Онуфриев А. Т., Ульянов С. А. Численное и экспериментальное моделирование гравитационных внутренних волн при движении тела в стратифицированной жидкости // ДАН. 1984. Т. 279. № 3. С. 562-566.
3. Ипатова В. М. Исследование задачи, возникающей при вариационном построении решений системы Навье-Стокса // Международная конференция «Дифференциальные уравнения, теория функций и приложения»: тезисы докладов. Новосибирск: НГУ, 2007. С. 163-164.
4. Ипатова В. М., Пыrkova О. А. Восстановление скорости набегающего потока по имеющимся данным наблюдений для модели обтекания цилиндра вязкой несжимаемой жидкостью // Современные проблемы фундаментальной и прикладной математики. М.: МФТИ, 2007. С. 96-104.
5. Пыrkova О. А. О возможности приближенного учета действия вязкости в плоской задаче обтекания цилиндра в полупространстве потоком стратифицированной жидкости // Некоторые проблемы современной математики и их приложения к задачам физики и механики. М.: МФТИ, 1995. С. 154-165.
6. Agoshkov V. I. Inverse Processes of Some Boundary Value Problems of Hydrodynamics // Russ. J. Numer. Anal. Math. Modelling. 2004. Vol. 19. № 3. P. 207-222.

УДК 8

Филологические науки

Галина Ивановна Каданцева

Северо-Кавказский государственный технический университет

#### КАЛЬКИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Одной из самых спорных и самых актуальных проблем, связанных с процессом заимствования, является проблема классификации заимствованных элементов.

Так, например Р. Келлер [4, S. 345] делит все заимствования на две большие группы: словарные заимствования (Wortentlehnung) и кальки (Lehnprägungen). Каждая группа подразделяется на подгруппы.

«Среди заимствованных фразеологизмов различаются заимствования “чистые”, т.е. без перевода, и фразеологические кальки» [1, с. 58]. При заимствовании без перевода сохраняется подлинное звучание фразеологизма в языке-источнике: *Virtual Reality* (англ. *виртуальная реальность*), при калькировании используется пословный перевод соответствующими словами немецкого языка, поэтому такие фразеологизмы внешне не отличаются от исконно немецких.

ЛЭС дает следующую дефиницию термина калька: **калька** (от франц. *calque* «копия»), единица, созданная путем заимствования структуры элемента чужого языка (слова или словосочетания) с заменой его материального воплощения средствами родного языка; процесс создания кальки называется калькированием [3, с. 268].

А. К. Зализняк [2, с. 64-65] считает, что в зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические.

При **словообразовательном калькировании** воспроизводится морфологическая структура слова. Так, русское слово *мировоззрение* является калькой с немецкого *Weltanschauung*. **Фразеологические кальки** представляют собой пословный перевод идиоматического словосочетания, например: *Blaustrumpf* - *синий чулок* (англ. *blue stocking* - о женщине, утратившей женственность, занимающейся только учеными делами). **Семантической калькой** называется придание слову родного языка отсутствовавшего у него ранее переносного значения - по образцу некоторого слова другого языка. Например, *das macht keinen Sinn* является семантической калькой с английского *it doesn't make sense*; русский глагол *трогать* приобрел значение «волновать чувства» под влиянием французского слова *toucher*, имеющего оба значения (прямое и переносное). Слово *трогать* в переносном значении, а также образованное от него прилагательное *трогательный* появились в русском языке на рубеже 18 и 19 вв. Словообразовательная калька обычно бывает одновременно также семантической, так как созданное путем поморфемного перевода слово копирует заключенный в слове-источнике семантический перенос. Так, русское *необходимо*, копирующее немецкое *unumgänglich*, воспроизводит также и ход метафорического переосмысления пространственной идеи (необходимое - то, что «нельзя обойти»). *Председатель*, так же, как и нем. *Vorsitzender*, лат. *praesidens*, англ. *president* это не просто тот, кто сидит перед кем-то, как следует из буквального смысла составляющих, а тот, кто выполняет при этом определенные функции (и даже вообще не обязательно где-то сидит).

Калькирование тем самым выполняет в языке очень важную функцию, выступая в качестве проводника культурного влияния. Поэтому многие исследователи, поддерживающие идеи национальной самобытности, являются противниками не только заимствования слов в их иноземном обличье, но и калькирования, поскольку таким образом заменяется лишь внешность, а «чуждая» суть остается. В Германии на волне аналогичного идейного течения была создана, в частности, оригинальная грамматическая терминология (например, существительное - *Sachwort* букв. «вещественное слово», глагол - *Zeitwort*, букв. «временное слово» и т.п.); ср. также другие немецкие слова с оригинальной внутренней формой, такие, как *Hochzeit* «свадьба», букв. «высокое время», *wahrnehmen* «воспринимать», букв. «брать правду» и т.п. [Там же, с. 67]. Действительно, калькирование, как и всякое заимствование, является в некотором смысле свидетельством слабости, т.е. недостаточности средств собственного языка - или нежелания говорящих сделать усилие, чтобы эти средства изыскать; в некотором смысле это путь наименьшего сопротивления. В частности, калькирование - это первый признак плохого перевода и вообще недостаточного владения языком. Наоборот, хорошее знание языка предполагает умение выражаться «идиоматично», т.е. знание готовых словосочетаний иностранного языка, позволяющее избежать калькирования (т.е. пословного перевода) конструкций родного языка.

Л. П. Ефремов [1, с. 47] полагает, что «аналогичная проблема возникает и при пользовании родным языком у людей, долго живущих в иноязычном окружении. Труднее всего в таких случаях оказывается избежать едва уловимых семантических калек - таких, например, как употребление слова *друг* в значении, соответствующем англ. *boy-friend*, *пригласить* в значении, напр., франц. *inviter*, т.е. практически «заплатить (за обед, билет в театр и т.п.)», *забрать* (кого-то) в значении, соответствующем нем. *abholen*, «т.е. приехать (за кем-то на машине)» и т.п.

А. К. Зализняк [2, с. 69-83] считает, что семантическое калькирование не всегда можно отличить от сходного, но независимого семантического развития, так как существуют семантические переносы, которые являются регулярными и даже, возможно, универсальными. Таков, по-видимому, переход от значения «женщина» к значению «жена», от «средний» к «плохой», от «прозрачный» к «понятный», от «несомненно» к «вероятно» и многие другие. Во многих европейских языках имеются слова со значением «понять», возникшим на основе метафорического переосмысления идеи «схватить» - как в лат. слове *concipio*, русском *понять*, немецком *begreifen*, итал. *capire*; этот смысловой переход воспроизводится в разговорном языке и в других словах: франц. *saisir*, англ. *to catch*, *to capture*, русск. разговорное *уловить* и т.д.

В зависимости от языка-источника среди калькированных слов различают: галлицизмы (с французского), германизмы (с немецкого), полонизмы (с польского), грецизмы, англицизмы и др. В начале 19 в. употреблялся также термин «европеизм» - для обозначения слов или значений, калькирующих аналогичным образом слова нескольких европейских языков. Например, русское слово *впечатление* является калькой одновременно с франц. *impression* и с нем. *Eindruck*. Европеизмом является также выражение *точка зрения* - ср. англ. *point of view*, нем. *Gesichtspunkt*, франц. *point de vue*, итал. *punto di vista* и т.д.

Таким образом, при рассмотрении существующих классификаций лексики и фразеологии иноязычного происхождения, при разграничении иноязычной лексики и фразеологии на заимствованные и иностранные слова, на словообразовательные, фразеологические и семантические кальки нельзя констатировать единства мнений ученых. В настоящий момент не существует классификации заимствованных элементов, которая была бы принята большинством лингвистов. В силу этого вопрос о дифференциации иноязычной лексической подсистемы остаётся открытым.

## Список литературы

1. Ефремов Л. П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. Алма-Ата, 1958. 288 с.
2. Зализняк А. К. Калька в немецком языке. М.: Просвещение, 2003. 130 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 2002. 830 с.
4. Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart // Untersuchungen im Bereich der deutschen Gebrauchssprache. Leipzig: VEB Biographisches Institut, 1966. S. 36-45.

УДК 37

## Педагогические науки

Ольга Викторовна Карапетян, Татьяна Валерьевна Мясковская  
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова

КРИТЕРИИ ОТБОРА СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ<sup>©</sup>

Несмотря на многолетнюю практику преподавания страноведения как отдельного предмета, страноведческие фоновые знания пока еще не изучены и не описаны. Одна из главных трудностей их отбора заключается в определении границ: что относить к страноведчески значимым фоновым знаниям, а что оставлять за их пределами. Ведь не все знания о стране относятся к страноведческим фоновым знаниям. К ним относятся только те, которые безусловно актуальны в массовом обыденном сознании среднего носителя языка и, как правило, не известны иностранцу.

Итак, первым условием отбора страноведческих фоновых знаний является их общеизвестность в среде носителей языка. Например, всем американцам безусловно известно, что *Oval Cabinet* - «Овальный кабинет» - это рабочий кабинет президента США в Белом доме; *the Hill* - холм в Вашингтоне, где находится здание Капитолия, в котором заседает конгресс США; *Honest Abe* - «честный Эйб» - прозвище президента Авраама Линкольна (*Abe* - ласкательно-уменьшительное от *Abraham*); *Gettysburg Address* - «Геттисбергская речь» Линкольна, в которой им было дано определение демократии; *Paul Banyan* - Пол Баньян - легендарный гигант - лесоруб, герой американского фольклора; обычно во всех его подвигах его сопровождает *Blue Ox* - Голубой бык; *Daniel Boone* - Даниэль Бун - первопроходец времен освоения Кентукки и Теннесси; *David Crockett* - Дэвид Крокет - легендарный герой, хвостун и задира, который никогда не расстается со своим бьющим без промаха ружьем *Long Betsy*. Каждый американец безусловно знает, что можно купить в магазинах *Woolworth's* (их называют *cent stores* - «центовки», где продаются в основном дешевые товары повседневного обихода), что продают в так называемых *drugstores* (лекарства, косметику, журналы, мороженое, кофе и т.п.), что такое *Macy's* (крупнейший универмаг в Нью-Йорке), *sales tax* (налог при продаже, который приплюсовывается к стоимости покупки в магазине), как оплачивать проезд в автобусе (пассажир входит только через переднюю дверь и опускает заранее приготовленную сумму в кассу, которая находится рядом с водителем), какая разница между *express trains* и *local trains* в метро (*express trains* в отличие от *local trains* останавливаются только на крупнейших станциях метро) и т.п.

Конечно, наряду с общенациональными знаниями американец владеет массой знаний местного и социально-профессионального характера. Однако для лингвострановедения первоочередная задача - отобрать и описать те фоновые знания, которые безусловно известны всем носителям данной культуры, точнее, среднему представителю данной культуры.

Основным методом получения лингвострановедческой информации, по-видимому еще в течение длительного времени, будет ассоциативный эксперимент и опрос информантов по заданному вокабуляру. Например: *Harold II (1022-1066) - the last Anglo-Saxon king who died in battle against William the Conqueror at Hastings* (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, p. 601) и *shot with an arrow in his eye* - «убит стрелой в глаз» (информанты).

Как показывают опросы информантов, предложенные в списке слова, безусловно, присутствуют в сознании носителей языка и культуры, ассоциируясь с чем-то особенно примечательным (хотя, может быть, не самым существенным в характеристике объекта) и часто описываются через какое-то другое понятие. Например: *Sir Walter Raleigh* (Уолтер Рэли) - мореплаватель, привез в Европу табак из Америки; *Bristol* (Бристоль) - город и порт, большой мост через залив; *Tilbury* (Тилбери) - порт, где королева Елизавета I произнесла свою знаменитую речь перед армией, готовой отразить вторжение испанской армады.

Для лингвострановедения не меньшее значение, чем адресная функция имени собственного (антропонима), имеют его культурные ассоциации. Например: *Alfred the Great (849-899) - a king of Wessex, an area of southern England at that time, who fought several wars against the Danes. When British people think about King Alfred, they would think about the well-known story in which he burnt some cakes in a woman's house where he was hiding* (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, p. 26). В Англии все знают рассказ о том, как